Porównanie tłumaczeń Daniela 2:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tobie, o królu, przyszło przez twą myśl na twoim łożu to, co ma być potem, a ten, który objawia tajemnice, dał ci poznać, co ma być. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tobie, o królu, przyszło na myśl, gdy spałeś, to, co ma stać się w przyszłości. Objawiciel tajemnic dał ci poznać, co ma nastąpić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tobie, królu, przychodziły na twoim łożu myśli *o tym*, co ma nastąpić później. Ten zaś, który objawia tajemnice, oznajmił ci to, co nastąpi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tobie o królu! przychodziło na myśl na łożu twojem, coby miało być na potem, a ten, który odkrywa tajemnice, oznajmił ci to, co ma być. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty, królu, począłeś myślić na pościeli twej, co by miało być na potym, a który odkrywa tajemnice, pokazał tobie, co ma przyść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciebie, królu, na twym łożu ogarnęły myśli o tym, co ma później nastąpić. Ten zaś, który odsłania tajemnice, wyjawił ci, co się stanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tobie, o królu, przyszły na twoim łożu myśli o tym, co kiedyś się stanie, a ten, który objawia tajemnice, powiedział ci, co się stanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na tym łożu, królu, ogarnęły cię widzenia, dotyczące przyszłości, a Ten, który odsłania tajemnice, wyjawił ci, co się stanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na twoim łożu, królu, naszły cię myśli o tym, co będzie potem. I została ci objawiona tajemnica, poznałeś, co nastąpi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Królu, na twoim łożu przychodziły ci myśli o tym, co będzie później. Ten zaś, który objawia tajemnice, oznajmił ci, co się stanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти, царю, на твому ліжку, піднялися твої роздуми про те, що має статися після цього, і Той, що відкриває таємниці, сповістив тобі те, що має статися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tobie, o królu, przychodziła na łożu myśl o tym, co ma się stać potem; a Ten, co odkrywa tajemnice, oznajmił ci, co się stanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ciebie, królu, naszły na twym łożu myśli dotyczące tego, co ma nastąpić później, a Ten, który wyjawia tajemnice, oznajmił ci, co ma nastąpić. |